如何将 excel 术语表转换为 Déjà Vu 可直接使用的术语库文件?

在 Déjà Vu X3 术语库模块中,可以将分隔符分割的文本文件、Access 术语文件、ODBC 数据库术语文件、Excel 术语文件以及 MultiTerm 术语文件导入为 Déjà Vu 术语库格式文件 (.dvtdb),也可将 Déjà Vu 术语库格式文件(.dvtdb)导出为分隔符分割的文本文件、Access 术语文件、ODBC 数据库术语文件、Excel 术语文件以及 MultiTerm 术语文件,从而实现了分隔符分割的文本文件、Access 术语文件、ODBC 数据库术语文件、Excel 术语文件、MultiTerm 术语文件以及 Déjà Vu 术语库格式文件(.dvtdb)之间的相互转换。

×	📁 ್ ರ	÷		Déj	à Vu X3		-		×
文件	主页	外部数据	视	2			✔ 确认为: 已	翻译	^
「 文本 」	Access OE	BC数据库	X Excel	MultiTerm	TEAMserver	Access	ODBC数据库	Exce	iii el
		导入				导出			

图 1 Déjà Vu X3 术语库格式转换

可以在 Déjà Vu X3 术语库模块外部数据中将客户提供的合同翻译常用词汇中英双语术 语表 (.xls)转换为 Déjà Vu 术语库(.dvtdb)。

实操步骤:

(1) 新建术语库。打开软件,点击"文件"菜单,选择"新建">"术语库"。



图 2 Déjà Vu X3 新建术语库

(2) 指定存储位置。在弹出的对话框中,点击"浏览"。

		_		\times
\leftarrow	🗿 创建一个新术语库			
	您要将术语库保存在哪里?			
	为了创建一个新术语库,您需要指定它的存储位置			
			 <u>浏</u> 览	
		下一步	取消	

图 3 Déjà Vu X3 指定术语库存储位置

(3) 选择新术语库的名称和位置。

选择新术语库	的名称和位置			\times
保存在(I):	03_TM & TH	©	🏂 📂 🛄 🗸	
快速访问	名称	~ · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	修改日期	Ĩ
 桌面				
库 库				
 此电脑				
٢	<			>
网络	文件名(Ŋ): 保存类型(T):	劳动合同翻译常用词汇术语库 术语库(*. dvtdb)	2 保存(: 取消	3) 3

图 4 Déjà Vu X3 选择新术语库的名称和位置

(4) 选择术语库模板,术语库模板有 Minimal、CILF、CRITER、TBX 等 13 中样式,可添加词条缩写形式、同义词、反义词等,具体根据实际需要选择,在此选择最小的结构样式 (Minimal),单击"关闭",术语库创建完成。

← 👩 创建──个新术语库	- □ >	<
您想要使用哪个模板? 术语库模板存储您可以在不同术语库中重复使用,包括关	系和属性定义的预定义设置。	
摟板: 结构: 最小 CILF CRITER ATRIL Déjà Vu X Eurodicautom IIF (Interval Interchange Format) ILOTerm SilvaTerm TBX TERMITE TIS (Terminological Information Sy UNTERM Vintars		
	关闭	

图 5 Déjà Vu X3 选择术语库模板

(5) 在当前术语库模块中,点击"外部数据"菜单,在"导入"区域,选择"Excel"选项。

🔣 🗋 🖆 👌 🔁 💼 🕦		Déjà Vu X3			- 🗆 ×
文件 主页 外部数据 视图					✔ 确认为: 已翻译 🔺
文本 Access ODBC数编译 Excel Mu 导入	ultiTerm TEAMserver 文本 Acc	A cess ODBC数据库 計出	Excel		
4、劳动合同翻译常用词汇才 Excel					
源语言: 将数据从!	Microsoft Excel文件导入当前的术语	^{雪库。} 昏:			
●英语(美国)	~	所有			~
		目标语言:			
孩子莺顺序排列以启用定位框。		所有			~
	所 <u>有</u> 句段 <u>SQL</u>				
添加 编辑	删 除 <u>合</u> 并	添加	编辑	刪除	
英语 (美国) 属性: 没有要显示的	选项。	曰期: 用户: 属性:		没有要显示的选	<i>.</i>
			<u>f</u> _2 5	¹ € ∮ _Μ ∮↓ ∮≝ ∮	∕0-0/0 0/0 当前用户:RobertKing

图 6 Déjà Vu X3 从外部数据导入 Excel 术语表文件

(6) 点击"选择",选中需要导入的 Excel 术语表文件(须另存为 97-2003 版本)。

	-		\times
\leftarrow	№ 术语库导入向导		
	指定文件名称和位置		
	单击选择以选择您要导入到当前术语库的Microsoft Excel电子表格的名称和位置。		
	C:\Users\RobertKing\Desktop\Déjà Vu X3 项目实操\00_Existing Databases\劳动合同翻	<u>选</u> 择…	
	下一步	取消	

图 7 Déjà Vu X3 指定术语库文件名称和位置

(7) 单击"下一步",在弹出的对话框中,指定 Excel 导入选项,如果勾选"第一行 包含字段名称",字段名称"Chinese"与"English"将不会作为术语对导入术语库中; 反之,则会导入。此处,宜勾选"第一行包含字段名称"。

指定Excel导入选项	
1第二行句今字段夕税	
F1	F2
Chinese_PRC	English_US
劳动法	Labor law
劳动关系	labor relation
社会保险和福利	social insurance protection and welfare
劳动纪律	labor discipline
职业道德	professional ethics
工会	trade unions
集体合同	collective contract
订立和变更劳动合同	the conclusion and revision of labor contract
无效劳动合同	invalid labor contracts
劳动合同期限	term of the labor contract
劳动报酬	remuneration
终止劳动合同	terminate the labor contract
违反劳动合同的责任	responsibilities for violating the labor contract
计用相	trial execution /the period of trial use

图 8 Déjà Vu X3 指定 Excel 术语表文件导入选项

(8) 单击"下一步",在弹出的"指定字段信息"对话框中,将"Chinese"和"English" 分别指定为"主词条"和"翻译",如果将"Chinese"指定为"主词条",则将"English" 指定为"翻译";反之则反之。然后,为对应字段指定语言和对应的编码。在此,不妨 将"Chinese"指定为"主词条",而将"English"指定为"翻译",随后进行相应的设置。

← 🛛 ポ语库导入向导		_	
指定字段信息			
字段 Chinese English	☑ 县入作为: 语言: <u>仕</u> 码页:	主词条 ■中文(中国) 简体中文(GB2312)	>
预览 Chinese	English		^
劳动法 劳动关系 社会保险和福利 劳动纪律 町山//送信	Labor law labor relatio social insura labor discip	n ance protection and welfare line	~
		下一步	取消

图 9 Déjà Vu X3 指定术语库字段信息 1

			_	
÷	□○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○			
	相延于较信息			
	字段 Chinese	☑ 昱入作为:	Translation	~
	English	为字段:	Chinese	~
		<u>语</u> 言:	📕 英语 (美国)	~
		<u>代</u> 码页:	Unicode	~
	Chinese	English		^
	劳动法	Labor law		
	劳动关系	labor relation	ı	
	社会保险和福利	social insura	nce protection and welfare	
	劳动纪律	labor discipli	ne	~
			下一步	取消

图 10 Déjà Vu X3 指定术语库字段信息 2



(9) 单击"下一步",在弹出的界面中可选择"删除重复句段"。

图 11 Déjà Vu X3 删除术语库重复句段

(10) 单击"下一步",将弹出对话框显示成功导入的词条数,单击"关闭"即可完成导入。